

檔 號：
保存年限：

國立中興大學 函

地址：臺中市南區40227興大路145號
聯絡人：陳誼芳
聯絡電話：04-22840322#703
傳真：04-22852903
電子信箱：yfchen@dragon.nchu.edu.tw

受文者：國立暨南國際大學

擬辦：一、依文件公告系統公告周知。

二、文陳閱後存查。

專任葉伊珊 ✓

發文日期：中華民國105年10月11日

發文字號：興文字第1051600189號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：如文(A09550000Q10516001890-1.docx、A09550000Q10516001890-2.doc、A09550000Q10516001890-3.pdf、A09550000Q10516001890-4.pdf)

主旨：檢送本校外國語文學系舉辦「2016年國立中興大學口、筆譯大賽」辦法乙份，敬請公告，並請鼓勵貴校學生踴躍報名參加，請查照。

說明：

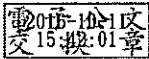
- 一、活動目的：藉由參加本賽事提升學生語言能力及口、筆譯技巧，並增進學生對口、筆譯的興趣。
- 二、比賽時間：報名於2016年11月2日(週三)16:00截止，口譯比賽決賽於12月23日(週五)上午8:30~12:30舉行，筆譯比賽評審講評暨頒獎典禮於12月23日(週五)下午3:20~4:30舉行。
- 三、初賽報名資格：(1)中區口譯大賽：中部地區(含台中、彰化、南投、嘉義、雲林等五縣市)大專院校大學部學生皆可參加(不含研究生)；(2)全國筆譯大賽：中華民國大專院校大學部在學學生。
- 四、地點：國立中興大學人文大樓一樓國際會議廳。
- 五、報名網址、比賽辦法公告於本校外國語文學系網站<http://>

/df11.nchu.edu.tw/df11/。

六、檢附比賽辦法及海報，敬請惠予公告並鼓勵所屬學生踴躍
報名參加。

正本：公私立大專校院

副本：本校外文系



裝

交換章

訂



線

2016 年國立中興大學逐步口譯大賽

1. 活動目的:藉由參加本賽事提升學生語言能力及口譯技巧，並增進學生對口譯的興趣。
2. 主辦單位:國立中興大學外國語文學系。
3. 比賽時間:初賽報名於2016年11月2日截止，決賽將於2016年12月23日上午舉行。
4. 初賽報名資格:中部地區(含台中、彰化、南投、嘉義、雲林等五縣市)大專院校大學部學生皆可參加(不含研究生)。
5. 初賽報名方式:初賽一律採取網路報名，請參賽者於2016年11月2日下午4點以前將書面翻譯(中翻英、英翻中各一題，翻譯題目由主辦單位公佈)，以word檔方式上傳至中興大學外國語文學系網頁報名系統，參賽者書面翻譯表現合格者得以進入決賽賽程。
6. 決賽比賽地點:國立中興大學人文大樓一樓105國際演講廳。
7. 比賽方式:本賽事將分為初賽及決賽兩階段。

初賽進行方式:

初賽以書面翻譯方式進行，英翻中與中翻英各一題，題目將於2016年9月12日下午5點前以word檔方式公布於外文系網頁 <http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>。

初賽書面翻譯題目即為決賽當天兩個口譯決賽考題的前半部(口譯考題後半部事前不公佈，僅在決賽當下現場播放)，請參賽者就主辦單位公佈的兩個考題先進行書面翻譯，並於2016年11月2日下午4點報名截止前完成以下事項:

- (1)至外文系網站報名
- (2)將書面翻譯word檔、學生證正反面掃描檔及授權同意書掃描檔上傳至中興大學外國語文學系報名系統。

參賽者繳交的書面翻譯作品將做為評審篩選之依據。詳細的初賽翻譯作品繳交須知請參閱以下資料繳交規定。

評審委員針對初賽參賽者繳交的兩篇書面翻譯進行評分，挑選合格者進入決賽。決賽入選名單將於2016年11月14日公布在外文系網頁。

決賽進行方式:

決賽參賽者須於2016年12月23日(星期五)上午八點半以前，攜帶學生證到中興大學人文

大樓一樓國際會議廳報到，等候比賽進行。

決賽題目分為英翻中與中翻英兩題，每題約兩分鐘，題目的前半即為初賽的書面翻譯題目，參賽者事前已有機會練習並藉此了解口譯考題方向，惟後半部事前不公佈，僅在決賽當下現場播放。

中翻英逐步口譯：參賽者將依照抽籤順序一一上台進行比賽，每次一位，未上台者於準備區等待。中翻英口譯比賽中文原文約兩分鐘，分兩段播放，每段約一分鐘，參賽者聽完第一段錄音後，將原文翻譯成英文（第一段內容已於初賽公佈），第一段口譯完成後，主辦單位將播放第二段錄音（第二段乃決賽當下現場聆聽，事前不公佈），播放完畢後請參賽者將原文翻譯成英文。

英翻中逐步口譯：參賽者完成中翻英口譯後立即接著進行英翻中口譯，英文原文約兩分鐘，分兩段進行，每段約一分鐘，參賽者聽完第一段錄音後，將原文翻譯成中文（第一段的內容已於初賽公佈），口譯完成後，主辦單位將播放第二段錄音（第二段乃決賽當下現場聆聽，事前不公佈），播放完畢後請參賽者將原文翻譯成中文。

上述口譯過程中參賽者皆可利用主辦單位提供之白紙與筆做筆記，惟參賽者不得攜帶自己準備的文章或資料上台比賽。

詳細比賽須知將於 2016 年 11 月 14 日和決賽入選名單一同公告於主辦單位網頁 (<http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>)。

8. 初賽參賽資料繳交規定：初賽文件皆須以電子檔上傳繳交至中興大學外文系網站，並於外文系網站完成報名手續。

1) 外文系網站報名，資料不全者恕不受理，網址 <http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>。參賽者需尊重本辦法有關規定，不論是否獲獎，均不得提出異議。

2) 上傳初賽參賽作品（word 檔）。

中翻英書面翻譯格式：12 號 Times New Roman 字體，Double Spaced。

英翻中書面翻譯格式：12 號新細明體字體，Double Spaced。

上述資料皆須以 word 檔格式上傳，請以參賽者中文姓名為檔名，作品內及稿件上皆不得書寫標記作者姓名及任何身分資料。

3) 上傳學生證正反面掃描檔。

4) 上傳授權同意書（親筆簽名後之電子掃描檔）。

作品不得抄襲他人著作或有其他侵害他人著作權或其他權利之情事。若投稿作品違反前開規定經主辦單位認定屬實者，主辦單位將公布投稿者真實姓名，得獎名次取消，並追回獎金。

注意事項：決賽參賽者可攜帶所需之紙本或電子參考資料於準備區參閱，但上台前須將所有資料放置於主辦單位所提供的置物箱。上台時，主辦單位將提供空白紙張及相關文具給參賽者使用。對於得獎作品，參賽者同意授權主辦單位以任何形式(如中文繁簡字版、數位化、公布上網、光碟、有聲出版、書報雜誌)進行利用，包括再授權予他人利用，不另外支付酬勞或版稅，惟參賽者仍享有著作權。

9. 評分標準：訊息準確度 50%，口語表達能力及儀態 30%，語言能力 20%。

10. 獎勵方式：

第一名：獎金 10,000 元與獎狀乙紙。

第二名：獎金 8,000 元與獎狀乙紙。

第三名：獎金 6,000 元與獎狀乙紙。

優勝二名：獎金 4,000 元與獎狀乙紙。

主辦單位：國立中興大學外國語文學系

電子信箱：foreign@dragon.nchu.edu.tw

聯絡人：吳小姐

電話：04-2284-0322 ext. 775

傳真：04-2285-2903

網址：<http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>

1. The first part of the document is a title page. It contains the title "THE HISTORY OF THE UNITED STATES OF AMERICA" and the author "BY JAMES M. SMITH". It also includes a list of contents and a list of names.

2. The second part of the document is a list of names. It includes the names of the authors, the names of the publishers, and the names of the subscribers.

3. The third part of the document is a list of contents. It includes the names of the chapters and the names of the sections.

4. The fourth part of the document is a list of names. It includes the names of the authors, the names of the publishers, and the names of the subscribers.

5. The fifth part of the document is a list of contents. It includes the names of the chapters and the names of the sections.

6. The sixth part of the document is a list of names. It includes the names of the authors, the names of the publishers, and the names of the subscribers.

7. The seventh part of the document is a list of contents. It includes the names of the chapters and the names of the sections.

8. The eighth part of the document is a list of names. It includes the names of the authors, the names of the publishers, and the names of the subscribers.

9. The ninth part of the document is a list of contents. It includes the names of the chapters and the names of the sections.

10. The tenth part of the document is a list of names. It includes the names of the authors, the names of the publishers, and the names of the subscribers.

;

Figure 1: A schematic diagram of a two-dimensional lattice. It shows a grid of points with various labels. At the top left, a point is labeled 'N'. Below it, a vertical line of points is labeled '1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100'. To the right of this, a point is labeled 'N'. Below this, a horizontal line of points is labeled '1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100'. At the bottom left, a point is labeled 'N'. To the right of this, a horizontal line of points is labeled '1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100'. At the bottom right, a point is labeled 'N'.

$\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$

1. *Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.

Trial	Control	MCI	AD
1	95	85	75
2	95	85	75
3	95	80	70
4	95	78	68
5	95	75	65

2016 年國立中興大學全國筆譯大賽

1. 目的：增進同學對翻譯之興趣，提高中英文翻譯水準，提升學生競爭力。
2. 題目公告時間及網址：2016 年 9 月 12 日
<http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>
3. 收件地點：中興大學人文大樓四樓外國語文學系辦公室
4. 參賽資格：中華民國大專院校大學部在學學生。
5. 比賽方式：筆譯（中譯英）。
6. 評審辦法：延請校外教授及專業人士擔任評審。作品如未達水準，得由評審委員決定從缺或不足額錄取。
7. 作品講評及頒獎：2016 年 12 月 23 日下午 15:40~16:30 於人文大樓一樓 105 國際演講廳進行作品講評及頒獎，得獎名單之後將公告於本系網頁。
8. 評分標準：訊息準確 60%，表達風格 40%。
9. 獎勵：
 - 第一名：獎金 20,000 元與獎狀乙紙。
 - 第二名：獎金 12,000 元與獎狀乙紙。
 - 第三名：獎金 8,000 元與獎狀乙紙。
 - 優勝二名：獎金 4,000 元與獎狀乙紙。
 - 佳作二名：獎金 2,000 元與獎狀乙紙。
10. 參賽資料：
 - （資料審畢後將不退還，參賽者請自留原稿備份）
 - （1）報名表一份：請至中興大學外國語文學系網站下載報名表，並至外文系網站報名，資料不全者恕不受理。
報名網址 <http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>
參賽者須尊重本辦法有關規定，不論是否獲獎，均不得提出異議。
 - （2）學生證正反面影本一份
 - （3）參賽作品一式四份
作品請使用 12 號 Times New Roman 字體打字，以 A4 紙雙倍行高 (Double Spaced) 格式列印。
若上傳之電子檔版本與紙本版本不同，將以紙本為準。
作品內及稿件上皆不得書寫標記作者姓名及任何身分資料。
 - （4）授權同意書一份
作品不得抄襲他人著作或有其他侵害他人著作權或其他權利之情事。若投稿作品違反前開規定經主辦單位認定屬實者，主辦單位將公布投稿者真實姓名，取消得獎名次，並追回獎金。

11. 收件方式：

- (1) 收件截止時間：2016 年 11 月 2 日下午 4:00。
- (2) 以上參賽資料請於 11 月 2 日下午 4:00 前上傳至外文系網頁報名系統，網址 <http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>，另備妥參賽資料紙本親自送達或掛號郵寄至：中興大學人文大樓四樓外國語文學系辦公室。
(郵寄以郵戳為憑)

12. 注意事項：

- (1) 參賽作品如未臻水準，主辦單位得尊重評審意見，獎項予以從缺；或作品水準相當，亦得以同一獎項並列。
- (2) 對於參賽作品，參賽者同意授權主辦單位以任何形式(如中文繁簡字版、數位化、公布上網、光碟、有聲出版、書報雜誌)進行利用，包括再授權予他人利用，不另外支付酬勞或版稅，惟參賽者仍享有著作權。

主辦單位：國立中興大學外國語文學系

電子信箱：foreign@dragon.nchu.edu.tw

聯絡人：吳小姐

電話：04-2284-0322 ext.775

傳真：04-2285-2903

網址：<http://dfll.nchu.edu.tw/dfll/>



國立中興大學

National Chung Hsing University



016

國立中興大學 口譯大賽

報名日期 11月02日前

比賽日期 12月23日

比賽地點 國立中興大學人文大樓一樓國際會議廳

主辦單位 國立中興大學國際事務處

協辦單位 國立中興大學翻譯學系

承辦單位 國立中興大學國際事務處

贊助單位 國立中興大學國際事務處



中興大學外文系官網



口譯比賽FB

評審陣容

范家銘 教授

國立台灣大學翻譯碩士學位學程助理教授、
國際會議口譯員協會AIIC會員(口譯員最高榮譽)

王秀毓 老師

國立台灣師範大學翻譯研究所特聘口譯教師、
國際會議口譯員協會AIIC會員(口譯員最高榮譽)

鄭孟遷 老師

活躍於海峽兩岸地區之資深口譯員

2017

2018

2019

2020

2021

2022

2023

2024

2025

2026

2027

2028

2029

2030

2031

2032

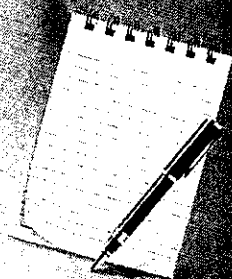
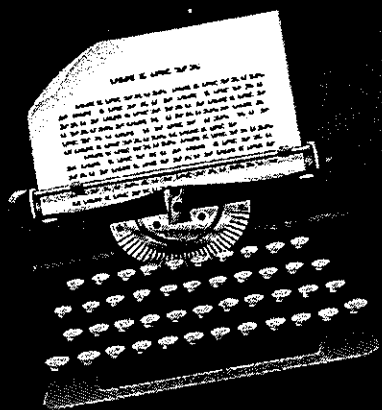
2033

2034

2035



國立中興大學
National Chung Hsing University



2016

國立中興大學 全國筆譯大賽

參賽者報名 11月02日前

決賽日期 12月23日

國立中興大學人文大樓一樓國際會議廳

主辦單位：國立中興大學外文系

協辦單位：國立中興大學文學院、國立中興大學人文與社會科學研究中心

報名辦法及觀衆報名請上外文系官網查詢 <http://cfil.nchu.edu.tw/cfil/>



國立中興大學外文系



歡迎踴躍參加

最高獎金加碼至 2 萬元

評審
陣容

評審委員

國立中興大學外文系教授

評審委員

國立中興大學文學院教授

評審委員

國立中興大學人文與社會科學研究中心主任

